

CENA SLOVENSKEJ KOMORY ARCHITEKTOV ZA ARCHITEKTÚRU CE • ZA • AR 2009
THE PRIZE OF THE SLOVAK CHAMBER OF ARCHITECTS FOR ARCHITECTURE CE • ZA • AR 2009

CENA ZA ARCHITEKTÚRU CE • ZA • AR PRIZE FOR ARCHITECTURE CE • ZA • AR

Cena Slovenskej komory architektov za architektúru CE • ZA • AR sa udeľuje každoročne pri výročí vzniku Slovenskej komory architektov. Ceny sa udeľujú za vynikajúci profesionálny výkon – zrealizované architektonické dielo, ktoré prispieva k obohateniu hmotnej kultúry na Slovensku. Cena sa udeľuje v šiestich kategóriách: Rodinné domy, Bytové domy, Občianske a priemyselné budovy, Rekonštrukcia a obnova budov, Interiér a Exteriér. Hlavným poslaním súťaže je informovanie o dianí na poli architektúry za uplynulé dva roky a predstavenie architektonických diel širokej verejnosti.

Cena má podobu sochárskeho diela, ktoré je komponované ako bronzová plastika, zachytávajúca v grafickej skratke symbol domu. Autorom návrhu ceny je akademický sochár Doc. Ján Hoffstädter.

The Prize of the Slovak Chamber of Architects for architecture CE • ZA • AR is awarded annually on the anniversary of the Slovak Chamber of Architects. The awards are proposed for outstanding professional performance – realized architectural works that contribute to the enrichment of material culture in Slovakia. The Prize is awarded in six categories: Houses, Residential Houses, Civil and Industrial Buildings, Reconstruction and Rehabilitation of Buildings, Interior, and Exterior. The main aim of the competition is to inform the public about events in the field of architecture for the past two years and to present architectural works to the general public.

The Prize takes the form of sculptural art, which is structured as a bronze sculpture, representing a graphically stylized house. The creator of the sculpture is the academic sculptor Ján Hoffstädter.

ODBORNÁ POROTA THE JURY

O udelení ceny vo všetkých šiestich kategóriách rozhoduje sedemčlenná medzinárodná porota. Súťaž je dvojkolová. V prvom kole porota v každej kategórii vyberie na ocenenie (nominuje) tri diela. V druhom kole, po prehliadke nominovaných stavieb, určí tajným hlasovaním v každej kategórii jedno dielo, ktorému sa udelí cena. Víťazov sa verejnosť dozvie počas slávnostného večera.

Členmi odbornej poroty pre rok 2009 sú: Ing. arch. Pavol Paňák (SR), Ing. arch. Elena Alexy PhD., (SR), Prof. Ing. arch. Ladislav Lábus (ČR), Mgr. Miloš Pietor (SR), Arch. Dipl. Ing. Peter Riepl (Rakúsko), Ing. arch. Ján Stempel (ČR) a Ing. arch. Tibor Zelenický (SR).

The awards in all six categories are distributed according to the decision of an international jury comprised of seven members. It is a two-round competition. In the first round, the jury selects (nominates) three works in each category. In the second round, after visiting the nominated works, the jury shall determine by secret ballot in each category one work for which the prize will be granted. The public is made aware of the winners during the prize award ceremony.

Jury members for year 2009 are: Ing. arch. Pavol Paňák (SR), Ing. arch. Elena Alexy PhD., (SR), Prof. Ing. arch. Ladislav Lábus (ČR), Mgr. Miloš Pietor (SR), Arch. Dipl. Ing. Peter Riepl (AT), Ing. arch. Ján Stempel (CR) a Ing. arch. Tibor Zelenický (SR).

ČLENOVIA ODBORNEJ POROTY MEMBERS OF THE JURY

Ing. arch. Pavol Paňák,
predseda poroty
head of the jury



Ing. arch. Elena Alexy, PhD.



Arch. Dipl. Ing. Peter Riepl



Prof. Ing. arch. Ladislav Lábus



Ing. arch. Ján Stempel



Mgr. Miloš Pietor



Ing. arch. Tibor Zelenický



PRÍHOVOR PREDSEDU POROTY SPEECH BY PRESIDENT OF THE JURY

Účasť v porotách súťaží realizovaných domov či areálov je pre mňa vždy príležitosťou dôverne spoznať riešenia, v ktorých tuším potenciál kvality a tiež poučenia. Je to tiež koncentrovaná príležitosť na výberovej vzorke zažiť momentálny stav slovenskej architektúry. Niektoré diela túto predtuchu naplnia, ba prekročia a niektoré sklamú. Tie hodnotné vidím potom ako nádejné signály slovenskej architektúry.

Kde je vlastne slovenská architektúra? Nevidím jej stav ako jasavý. Naša architektonická scéna je nevelká a svojim významom v širších súvislostiach ešte stále nevýznamná. Niežby nebolo hodnotných diel - problém je, že ich je stále zúfalo málo. A nejde ani tak o prítomnosť vynikajúcich stavieb - problém je všeobecne nízka úroveň bežnej, priemernej, „konfekčnej“ produkcie ako tej rozhodujúcej kvantity, ktorá vypovedá o stave našej stavebnej kultúry. Anonymné súbory rodinných domov k obrazu a pestovaniu malomeštiackeho vkusu, „lacné“ riešenia a žmýkanie disponibilných m² pozemkov ako výsledok developerských tlakov, zvlgárnenie remesla či jeho neprítomnosť, originalita ako produkt tvorivého intelektu často nahradená bezducho kopírovanými lacnými napodobneniami atď.

Bolo by na dlhú úvahu premýšľanie o príčinách tohto stavu - architektúra je neoddeliteľnou súčasťou slovenskej kultúry, obrazom spoločnosti a jej zrenia. Je však očividné, že v ostatných rokoch kvalitných architektúr pribúda a braku je menej. To je nádejné.

K osвете v tejto oblasti, k permanentnej náprave má slúžiť aj neustále vyzdvihovanie, prezentácia a verejné šírenie hodnotných riešení. To je napokon aj zmysel tejto ceny. Označovanie najlepších, ako príklad pre inšpiráciu. Nás architektov i našich budúcich investorov.

Ing. arch. Pavol Paňák

Participation in Juries assessing completed houses or sites is for me always an opportunity to intimately know the solutions, where I feel some potential quality and at the same time learn some lessons.. It is also a distilled opportunity to experience in the examples the current state of Slovak architecture. Some examples meet such anticipations, some even exceed anticipations, and some disappoint. In those valuable works, then, I see hopeful signs of Slovak architecture.

Where indeed is Slovak architecture today? I cannot see its status as jubilant. Our architectural scene is lean and its importance in the wider context is still insignificant. Not that there have been no valuable works at all - the problem is that they are still desperately few. And it is not so much about the presence of excellent works - the problem is the generally low level of normal, average, "casual" production as the crucial quantity, which provides the status quo for our building culture. Anonymous ensembles of family houses to picture and develop the petty bourgeois taste, "cheap" solutions and squeezing disposable m² of land as a result of pressures from developers, the vulgarizing of craft or its absence, originality as a product of creative intellect often replaced by cheap imitation, etc.

Reflection on the causes of this state would be long. Architecture is an integral part of Slovak culture, the image of the society and its maturation. However, it is obvious that recent years have brought more examples of high-quality architecture and less of the trash. This is promising.

The awareness of this field, the permanent remedy, is to be found in the constant emphasizing, presentation and public dissemination of valuable solutions. This is finally a sense of the prize. Labelling as the best example for inspiration: an inspiration for our architects and our investors in the future.

Ing. arch. Pavol Paňák

NOMINOVANÉ DIELA
NOMINEE LIST



RODINNÝ DOM M² RUSOVCE

Autor: Maroš Fečík
Fotografie: Paťo Safko

Pragmatické ortogonálne usporiadanie funkčných jednotiek pozdĺž komunikačnej chrbtice – chodby domu, umocňuje celkový jeho koncept. Každá obytná miestnosť má priamy východ do exteriéru. Použitie rôznych povrchových materiálov v ich prirodzenej podstate a ich vhodnou kombináciou ako v exteriéri, tak aj v interiéri objektu, vytvorilo príjemnú atmosféru rodinného bývania.

FAMILY HOUSE M² RUSOVCE

Authors: Maroš Fečík
Photos: Paťo Safko

The overall concept is enhanced by a pragmatic orthogonal arrangement of functional units along a communications backbone - a corridor of the house. Each living space has direct exit to the exterior. Use of different surface materials in their natural essence and their appropriate combination on the exterior as well as in the interior of the building creates a pleasant atmosphere for family housing.



DOM KLZAVÁ, BRATISLAVA

Autor: Ľubomír Závodný
Spolupráca: Dalibor Michalák,
Stanislav Meliš, Michal Lang
Fotografie: Ľubo Stacho

Veľmi jasný koncept a čitateľnú schému dispozíčného a prevádzkového riešenia dopĺňa hmotovo – priestorové, architektonické riešenie, ktoré dôsledne nadväzuje na urbanistické riešenie celého pozemku, primárne podriadené orientácii na svetové strany a výhľadu na mesto. Základné stvárnenie predstavujú dve navzájom sa otvárajúce steny s mierne šikmou strechou. Celkové riešenie vychádza z použitia troch základných materiálov, ktorým je drevený obklad, prírodný kameň a hliník.



FAMILY HOUSE KLZAVÁ, BRATISLAVA

Author: Ľubomír Závodný
Cooperation: Dalibor Michalák,
Stanislav Meliš, Michal Lang
Photos: Ľubo Stacho

A very clear concept, and a legible scheme of execution and operational solutions as a whole - a spatial, architectural design. This closely follows the solution of the urban land, primarily focusing on cardinal directions and the global outlook over the city. The basic design is represented by two mutually opening walls with slightly pitched roofs. The total solution is based on the use of three basic materials: wood panelling, natural stone, and aluminium.





RODINNÝ DOM, NA STRÁNI 12, BRATISLAVA - STARÉ MESTO

Autori: Igor Čierny, Ilja Skoček
Fotografie: Paťo Safko

Z pôvodného domu z 80. rokov, ktorý mal dve podlažia a podkrovia, sa podarilo architektom na veľmi malej, nie veľmi atraktívnej parcele, vytvoriť luxusné bývanie s terasami a krásnymi výhľadmi na zeleň Horského parku. Zmenou dispozície a vertikálnym prepojením okolo schodiska sa prevzdušnil celý priestor. Objekt dostal nový kabát, ktorý skrýva súčasný interiér.

FAMILY HOUSE, NA STRÁNI 12, BRATISLAVA - STARÉ MESTO

Authors: Igor Čierny, Ilja Skoček
Photos: Paťo Safko

The architects have managed to create from the original house of the 1980s — which had two floors and an attic, and situated on a very small and not very attractive parcel — luxury living with terraces and beautiful view of Horský Park. Changing the layout and vertical links around the staircase brought air and light into the entire area. The building received a new facade, which conceals the current interior.



BYTOVÝ DOM A + B, MUDROŇOVA UL., BRATISLAVA

Autor: Ľubomír Závodný
Spolupráca: Juraj Benetin,
Michal Lang, Juraj Sumbal
Fotografie : Ľubo Stacho

Z ulice len sotva badať, že za fasádou komorných proporcií sa rozvíja dvojica kubusov s veľkoryso riešenými bytmi. Tento vstup do jednej z najkrajších bratislavských štvrtí si zakladá na priateľskom a ohľaduplnom vzťahu k svojmu okoliu s typickou, skôr drobnou zástavbou rodinných domov a viliek. Architektúra domov a aj ich priestorová logika obratne zúročujú danosti svažitej parcely v prospech kvality bývania. Ich príznačnou črtou je kombinácia plných bočných stien a veľkoplošného presklenia záhradných fasád s balkónmi, ktoré pobyt vnútri ešte viac zblížujú s pôsobivými výhľadmi na meander Dunaja.



A + B APARTMENT HOUSE, MUDROŇOVA ST., BRATISLAVA

Author: Ľubomír Závodný
Cooperation: Juraj Benetin,
Michal Lang, Juraj Sumbal
Photos : Ľubo Stacho

From the street it hardly can be noticed that the intimately proportioned facade develops a pair of cubes with a generously appointed housing. The entrance to one of the nicest districts in Bratislava will be based on a friendly and respectful relationship to its surroundings of the typical, rather small estates of family houses and villas. The architecture of the houses and their spatial logic readily yield interesting characteristics of a graded parcel favourable to quality housing. Their characteristic feature is the combination of full walls and large glass walls of garden facade with balconies to gain even more impressive views of the meander of the Danube.





APARTMÁNOVÝ DOM, BANSKOBYSSTRICKÁ UL., BRATISLAVA

Autor: Pavol Pokorný
Fotografie: archív architekta

Mestský dom v centre mesta hneď vedľa Grassalkovičovej záhrady. Jeho svieža fasádna kompozícia otvorov rôznych formátov do pomerne nevýraznej ulice vniesla moment prekvapenia, ale i dôležitý aspekt nového potenciálu jej ďalšieho vývoja. Dom nadväzuje na tradíciu členenia priečelia na tri časti, používa však nanajvýš súčasné výrazové prostriedky. Priestor medzi dvojicou krídel vyplňa tichý dvor so zeleňou, ktorú možno v druhom pláne parteru vnímať aj z ulice. Štrnásť zariadených apartmánových bytov určených na prenájom ponúka komfortné bývanie s bezprostredným, no nevtieravým kontaktom s dňom v centre mesta.

APARTMENT HOUSE, BANSKOBYSSTRICKÁ ST., BRATISLAVA

Author: Pavol Pokorný
Photos: architect's archive

A townhouse in the city centre next to Grassalkovich garden; His cool facade composition of variously shaped holes brings an element of surprise into a relatively subdued street, but it is also an important aspect of the potential for the street's future development. The house continues the tradition of dividing the facade into three parts yet uses the most current expression. The space between a pair of wings is filled with a quiet courtyard of greenery that in the second parterre can be seen from the street. Fourteen furnished rental apartments offer comfortable accommodation and direct but unobtrusive contact with daily life in the city centre.



KAČICA – BYTOVÝ DOM, BANSKÁ BYSTRICA

Autori: Ladislav Bradiak, Roman Jariabka, Marian Sotník
Fotografie: Martin Sotník

Obytný súbor zdedil názov po najvyššom bode Jesenského vršku. Z výšky 414 metrov pozoruje kontúry historickej časti Banskej Bystrice a panorámu s výhľadom na Urpín, Kremnické vrchy a Nízke Tatry. Architekti sa nenechali zvieť pózou falošného luxusu a Kačici dali nanajvýš civilný ráz s príjemnou mierkou a čistým, kultivovaným výrazom. Kačicu tvoria štyri rovnocenné bloky (A,B,C,D) s parterom, pripraveným pre občiansku vybavenosť. Zámerná prevádzková uzavretosť konceptu voči okoliu navodzuje pocit bezpečia a intimity a vrcholí v spoločných átriách s detskými ihriskami a zeleňou. Kačica je prirodzená, neštylizuje sa a nezneužíva svojich obyvateľov pre nasýtenie vlastného ega.



KAČICA (DUCK) APARTMENT HOUSE, BANSKÁ BYSTRICA

Authors: Ladislav Bradiak, Roman Jariabka,
Marian Sotník
Photos: Martin Sotník

The residential complex inherited its name from the highest point on Jesenský's hill. From a height of 414 meters it overlooks the contours of the historical part of Banská Bystrica and the skyline overlooking the Urpín, Kremnica and Low Tatras mountains. The architects were not seduced by the spectre of false luxury — KAČICA (DUCK) maintains a residential character with a pleasant scale and a clean, sophisticated expression. DUCK is created by four blocks (A, B, C, D) with parterre prepared for civic amenities. The deliberate operational concept of closure to their surroundings creates a feeling of security and intimacy culminating in a common atrium with a playground and greenery. Duck is natural; it does not flaunt its style and abuse its dwellers in order to feed its own ego.



ADMINISTRATÍVNE CENTRUM IDO HP, RÖNTGENOVA UL., BRATISLAVA

Autori: Simona Candráková, Pavol Citovický
Fotografie: Ľubo Stacho

V neľahkom heterogénnom prostredí bezprostredného okolia, v obklopení dopravného trojuholníka a v dotyku s Petržalským korzom navrhli architekti jasnú, čitateľnú figúru dvoch valcov, prepojených hmotou krčka. Doteraz málo inšpirujúce miesto získalo vhodnú identitu. Pri takej častej ambicioznej zdobnosti firemných sídiel na Slovensku, je architektúra objektu prostá.

Vyvážená miera technologického vybavenia a inteligentné detailovanie primerane dopĺňajú celkového ducha tejto stavby, ktorý tkvie v dobre odhadnutej úmere medzi reprezentatívnosťou a civilnosťou.



IDO HP ADMINISTRATIVE CENTRE, RÖNTGENOVA ST., BRATISLAVA

Authors: Simona Candráková, Pavol Citovický
Photos: Ľubo Stacho

In a difficult neighbourhood, a heterogeneous environment surrounded by a traffic triangle and bordering the Petržalka promenade, the architects have proposed a clear and readable construction of two connected cylinders. So far, a little inspiring place has received an appropriate identity. While we frequently find ambitious embellishments of corporate seats in Slovakia, the architecture of this building is simple.

A balanced level of technological equipment and intelligent detailing adequately complement the overall spirit of this building, which relies on a well-estimated proportion between representativeness and civic character.



CHEESE HOUSE, POLYFUNKČNÝ DOM, NITRA

Autori: Viktor Šabik, Marek Šumichrast
Foto: Daniel Veselský

Stavby ateliéru Barak architekti charakterizuje výtvarný výboj, hľadanie jedinečného výrazu, svojská dekoratívnosť. Takéto črty vlastní aj ich zástavba preluky medzi nedávnymi, vcelku konfekčnými architektúrami susediacich stavieb. V pamiatkársky neľahkých limitoch sa podarilo svieže dielo, ktorého primárnou vlastnosťou je identická dekoratívnosť priesvitnej penetrovanej kulisy oboch priečelí. Stavba sa zároveň disciplinovane zaraďuje do daných urbánnych uličných kontextov. S výtvarnou nadsádzkou a spolupritomnosťou záväznej tektoniky vlastnej fasády a jej predsadenej kulisy je táto architektúra osviežením nielen miesta kde stojí, ale aj témy – komerčne a developer-sky iniciovaných stavieb.



CHEESE HOUSE, POLYFUNCTIONAL HOUSE, NITRA

Authors: Viktor Šabik, Marek Šumichrast
Photos: Daniel Veselský

The buildings of Studio Barak Architects are described by the design execution, the search for unique expression, and an original decorativeness. Such features are also owned by their development in a vacant lot between recent quite ready-made architectures of the adjacent buildings. Built within the difficult limits of monument preservation, here has succeeded fresh work whose primary characteristic is identical decorative translucent penetrated scenery on both facades. The building is also placed with proper restraint within those urban street contexts. With artistic embellishment and the coexistence of binding tectonics of its own facade and scenery, this architecture is not only refreshing in regard to the place where it stands, but also in regard to the topics – commercial developers initiated the constructions.





ÁRVAI PASSAGE – DOSTAVBA NÁDVORIA, ZVOLEN

Autori: Peter Pagáč, Martin Rezník, Matúš Polák
Foto: archív architektov

Tento polyfunkčný objekt spoluvytvára jedno z viacerých priečných prepojení hlavného zvolenského námestia s obklopujúcou zástavbou. Je nenásilným, neokázalým spôsobom vsadený do urbánnej štruktúry úzkej historickej parcelácie. Prostredie tejto pasáže – dvora zachováva príjemnú mierku malomestského charakteru a narába s primeranou materialitou. Uplatňuje obdobnú tektoniku náprotivného objektu bez nepatričného historizovania a s jednoduchým architektonickým slovníkom.

Na trase z námestia je vyústenie k tržnici vhodne akcentované autonomnou hmotou tmavého kubusu. Vzniká nový identický kontext.

ÁRVAI PASSAGE – DOSTAVBA NÁDVORIA, ZVOLEN

Authors: Peter Pagáč,
Martin Rezník, Matúš Polák
Photos: architects' archive

This multifunctional building forms part of numerous cross-links between the main square in Zvolen and the surrounding estates. Having been thrown into the urban structure of close historic land division, it has been realised in a peaceful and unpretentious way. The environment of this passage-court retains a comfortable scale of bourgeois nature, and it has been handled with an appropriate use of materials. It applies tectonics similar to the counterpart (opposite) object without undue revivalism, using simple architectural vocabulary. On the course of the square is the ending to the marketplace appropriately accented by an autonomous mass of dark cube, producing a new, identical context.



UNIVERZITNÁ KNIŽNICA A PASTORAČNÉ CENTRUM UKF NITRA I. ETAPA, NITRA

Autori: Ľubomír Holejšovský, Juraj Polyák
Fotografie: Pavol Meluš

Rekonštrukcia ďalšej časti areálu UKF nadväzuje na už realizované priestory dispozičnou, výrazovou a materiálovou kontinuitou. Obsahovo nová funkčná náplň je nekonfliktne včlenená do organizmu školy, použité výrazové prostriedky vhodne naplňujú a definujú charakteristiku funkcií knižnice a pastoračného centra v rámci vysokoškolského areálu.



CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY LIBRARY AND THE PASTORAL CENTRE – FIRST STAGE, NITRA

Authors: Ľubomír Holejšovský, Juraj Polyák
Photos: Pavol Meluš

Reconstruction of the next section of the University area follows accordingly with the area's disposition, expressive and material continuity having already been implemented in the spaces. A new functional content has been incorporated into the school organism, with a variety of means of expression appropriately used to fill out and define the characteristic features of the library and pastoral centre in the university campus.



REKONŠTRUKCIA APPONYIHO PALÁČA, BRATISLAVA

Autori: Juraj Almáßy, Peter Bouda,
Richard Čečetka, Ivan Masár,
Ondrej Strýček
Fotografie: Ctibor Bachratý

Historicky významný objekt je citlivo zrekonštruovaný v symbióze a rovnováhe zachovania charakteristických historických daností a novodobého vkladu do riešenia nielen samotnej stavby a jej interiéru, ale aj inštalovaných muzeálnych expozícií.



RECONSTRUCTION OF APPONYI PALACE, BRATISLAVA

Authors: Juraj Almáßy, Peter Bouda,
Richard Čečetka, Ivan Masár, Ondrej Strýček
Photos: Ctibor Bachratý

The historically significant building has been sensitively restored in a symbiosis and balance between a preservation of historic features and a modern approach, addressing not only the building itself and its interior, but also the installed museum exhibition.





SÍDLO SPOLOČNOSTI ANASOFT, BRATISLAVA

Autor: Pavol Pokorný
Foto: Ľubo Stacho

Premena relatívne nového objektu pôvodne odlišného určenia na novú funkciu administratívy počítačovej firmy sa udiala so súčasným architektonickým názorom na funkčnosť riešenia a štandardné výrazové prostriedky, s vhodným využitím lokálnych daností terénu.

COMPANY HEAD ANASOFT, BRATISLAVA

Author: Pavol Pokorný
Photos: Ľubo Stacho

Transforming a relatively new building with an originally different purpose into a new administration office for a computer company has been realised through current architectural solutions and functionality for standard means of expression, the appropriate use of local features of the terrain.





DIVADLO HEINEKEN TOWER STAGE, BRATISLAVA

Autori: Juraj Hermann, Patrik Pavlásek, Anton Havlíček, Jana Valachovičová, Daniel Růžička, Danel Mikunda, Janka Kramáriková, Martin Medlen
Fotografie: Lukáš Mackovjak

Prírastok nového divadelného priestoru v Bratislave je príjemným prekvapením súladu investora, architekta a nového užívateľa. Zaujme netradične veľkým balkónovým sedením, z ktorého silný nadhľad umocňuje zážitok z tanečného divadla. Jednoduchosť a variabilnosť víťazí nad pompéznosťou, akoby sme ani neboli v priestoroch biznis centra, v ktorých sa divadlo nachádza.

THEATRE HEINEKEN TOWER STAGE, BRATISLAVA

Authors: Juraj Hermann, Patrik Pavlásek, Anton Havlíček, Jana Valachovičová, Daniel Růžička, Danel Mikunda, Janka Kramáriková, Martin Medlen
Photos: Lukáš Mackovjak

The new theatre space in Bratislava is a pleasant surprise of harmony among investor, architect, and a new user. It impresses by an unusually large balcony seating, strongly raising the experience of dance theatre. Simplicity and variability trump pompousness, as if we were not on the premises of a business centre, where the theatre is located.



**BLUE NOTE, JAZZ & MUSIC RESTAURANT,
NOVÉ MESTO NAD VÁHOM**

Autori: Pavol Senecký, Jana Styková
Fotografie: Pavol Senecký

Nový objekt výsostne administratívneho charakteru napomáha návratu života na námestie v čase, keď je táto zóna mŕtva. Rôznorodosť využitia reštaurácie, ktorá sa na večer vie zmeniť na hudobný klub alebo divadlo malej formy, má okamžitý ohlas nielen od miestneho publika.



**BLUE NOTE, JAZZ & MUSIC
RESTAURANT, NOVÉ MESTO
NAD VÁHOM**

Authors: Pavol Senecký,
Jana Styková
Photos: Pavol Senecký

A new building with a highly administrative nature assists the return of life to the square at a time when this zone was dead. The flexibility of this restaurant which can change in the evenings to a music club or a small theatre has had an immediate response not only from the local audience.



REKONŠTRUKCIA OBJEKTU ALBRECHT, BRATISLAVA

Autori: Igor Čierny, Ilja Skoček, Peter Kožuško, Martin Skoček
Fotografie: Jakub Dvořák

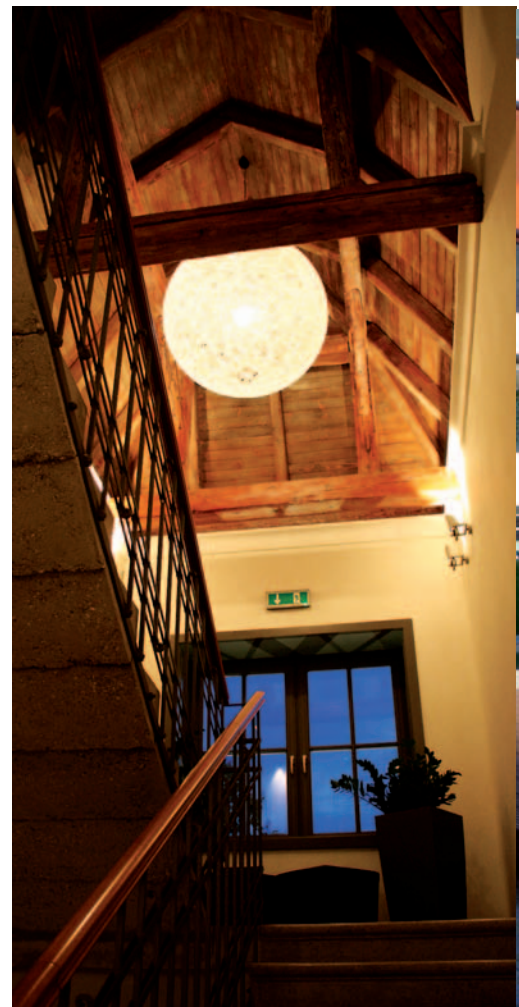
Rekonštrukcia až rafinovane spája obnažené pôvodné konštrukcie s novými hmotami, ktoré sa správajú elegantne, priam divadelne. Výtvarnosť a dôslednosť poteší aj v drobnom mobiliári. Kultivované narábanie s farebnosťou hotelových izieb je dôkazom dôvernej znalosti a vzťahu architekta k objektu.



RECONSTRUCTION OF ALBRECHT BUILDING, BRATISLAVA

Authors: Igor Čierny, Ilja Skoček,
Peter Kožuško, Martin Skoček
Photos: Jakub Dvořák

The reconstruction skilfully combines the original naked constructions with new masses, which behave elegantly, almost theatrically. The fine artistry and thoroughness can be found even in the soft furniture. A cultivated colour handling of the hotel rooms is proof of the architect's confidential relationship to and knowledge of the building.





APOLLO BUSINESS CENTER II, PŘIEVOZSKÁ UL., BRATISLAVA

Autori: Juraj Jančina, Igor Mazúch
Fotografie: Robert Vrták

V bezprostrednom susedstve objektu Apollo I vznikol nový administratívny komplex Apollo II s úplne odlišným prístupom k riešeniu mestského priestoru. Projekt sa vyznačuje veľmi kvalitnou architektúrou administratívnych budov, ale jeho najväčšia hodnota je zrejme v urbanistickom riešení. Pozitívny prínos tejto komerčnej investície sa výrazne prejavuje okrem dizajnu aj v sociálnej rovine. Vytvára otvorený verejný priestor medzi domami vo svojom okolí, ktoré je charakteristické vysokokvalitným dizajnom drobnej architektúry a sadyhových úprav. Prekvapivý je súlad medzi dynamickosťou priestoru, zodpovedajúc súčasnej hektickej dobe a príjemnej atmosfére vytvorených uličiek a námestíčk, lemovaných záhradkami kaviarňami, zeleňou s výrazným vodným prvkom.

APOLLO BUSINESS CENTER II, PŘIEVOZSKÁ ST., BRATISLAVA

Authors: Juraj Jančina, Igor Mazúch
Photos: Robert Vrták

In the neighbourhood adjacent to the Apollo I building, a new administrative complex named Apollo II was created, using a completely different approach to addressing the urban setting. The project is characterized by the high quality architecture of the office buildings, but its greatest value is probably in urban design. This commercial investment has, in addition to the design, significant benefits in social terms. It creates an open public space among the houses in its neighbourhood, which is characterized by high quality architecture and the design of small orchards. What is surprising is the balance between the dynamic space, corresponding to the current hectic time, and the pleasant atmosphere created in the streets and small squares bordered by cafe gardens, greenery with a strong water element.





ÚPRAVA ÚZEMIA VOJENSKÉHO CINTORÍNA, BRATISLAVA

Autori: Katarína Serbinová, Imrich Puškár, Mária Baníková
Fotografie: Jaro Baran

Na cintoríne je pochovaných 331 obetí 1. svetovej vojny deviatich európskych národností, z toho 122 Čechov a Slovákov. Po roku 1948 bol cintorín súčasťou hraničného pásma a preto postupne spustol. Význam projektu nevychádza len z kultivovaného riešenia sadových úprav a drobnej architektúry, ale jeho hodnota je vnímaná i v historickej, spoločenskej a ľudskej rovine.

MODIFICATION OF THE TERRITORY OF MILITARY CEMETERY, BRATISLAVA

Authors: Katarína Serbinová, Imrich Puškár, Mária Baníková
Photos: Jaro Baran

331 victims of World War I from nine European nations, including 122 Slovaks and Czechs, are buried in the cemetery. After 1948 the cemetery was part of the border zone and therefore gradually became dilapidated. The importance of the project is based not only on refined solutions of greenery and small architecture, but its value is perceived in historical, social and human scales.



OSTATNÉ ARCHITEKTONICKÉ DIELA PRIHLÁSENÉ V ROKU 2009
THE OTHER ARCHITECTURAL WORKS PARTICIPATING IN 2009



DUNA RESIDENCE, KOMÁRNO
AUTOR | AUTHOR: ZOLTÁN BARTAL

II. DOM, BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: IGOR KOVALOVSKÝ, JÁN KRCHNAVÝ



**ATELIÉR VÝTVARNÍKA, PRESTAVBA SKLENNÍKA NA ATELIÉR,
BRATISLAVA**
ARTIST`S STUDIO, REDESIGN OF GLASSHOUSE
TO THE ARTIST`S STUDIO IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: KATARÍNA VISKUPIČOVÁ,
PETER HORVÁTH

MESTSKÉ VILY BELLOVA, BRATISLAVA
CITY RESIDENCIES BELLOVA ST. IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: SVEN SZOKOLAY, MIROSLAV TOMÍK,
ĽUBA JESENAIOVÁ, MARTIN MAŇO, JURAJ VÝBOH





POLYFUNKČNÝ DOM BAZOVA UL., BRATISLAVA
POLYFUNCTIONAL HOUSE BAZOVA ST. IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: KLEMENT TRIZULJAK,
LUBOMÍR MEZOVSKÝ



BYTOVÉ DOMY CONDOMINIUM RENAISSANCE, BRATISLAVA
APARTMENT HOUSES CONDOMINIUM
RENAISSANCE IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS:
JURAJ POLYÁK, LUBOMÍR ZÁVODNÝ



OBYTNÝ DOM PARKVILLE, BRATISLAVA
RESIDENTIAL HOUSE PARKVILLE IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: TOMÁŠ JÁVORKA, LUBOMÍR BOBEK

MESTSKÉ VILY HILL SITE, BRATISLAVA
CITY RESIDENCIES HILL SITE IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: PETER PAGÁČ,
LUBOMÍR HURAJT, RASTISLAV STRAŇÁK
SPOLUAUTOR | CO-AUTHOR: MAREK BARCÍK





VÝROBNO-SKLADOVÝ AREÁL TEKMAR SLOVENSKO, NITRA
MANUFACTURE AND STOREHOUSE AREA TEKMAR
SLOVENSKO IN NITRA
AUTOR | AUTHOR: MILAN CSANDA

APOLLO BUSINESS CENTER II, BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: JURAJ JANČINA,
IGOR MAZÚR



DISTRIBUČNÝ SKLAD GORENJE SLOVAKIA, STOŽOK
DISTRIBUTION CENTRE GORENJE SLOVAKIA IN STOŽOK
AUTOR | AUTHOR: IVAN KOLENIČ

**PREDAJŇA A MONTÁŽNA DIELŇA SO SKLADOM,
KOSŤANY NAD TURCOM**
SHOWROOM AND WORKSHOP WITH STOREHOUSE IN
KOSŤANY NAD TURCOM
AUTORI | AUTHORS: JÁN ŠIMKO, MARTINA MADZIOVÁ



ADMINISTRATÍVNE CENTRUM MILTON HOUSE, BRATISLAVA
ADMINISTRATIVE CENTRE MILTON HOUSE IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: MARTIN NÉMETH,
SLAVOMÍR STEHLÍK, MILOŠ POKŠIVA



ACTIVITY PARK PONTEIO, RUSOVCE
AUTORI | AUTHORS: PETER KOŠŤÁL, JURAJ ZORNIČKA





OBCHODNÉ CENTRUM JASPARK, GALANTA
SHOPPING CENTRE JASPARK IN GALANTA
AUTORI | AUTHORS: RADOVAN VRANKA, TOMÁŠ MATLÁK

**REKONŠTRUKCIA OBJEKTOV NOVÉ TRI STUDNIČKY –
I. ETAPA, PODBANSKÉ**
1ST PHASE OF BUILDING RECONSTRUCTION NEW
TRI STUDNIČKY IN PODBANSKÉ
AUTORI | AUTHORS: BRANISLAV RZYMAN,
MIROSLAV HUDÁK



KALVÁRSKA HORA – URPÍN, BANSKÁ BYSTRICA
CALVARY HILL – URPÍN NEAR BANSKÁ BYSTRICA
AUTORI: JOZEF FRTÚS, TOMÁŠ SOBOTA



REKONŠTRUKCIA NA JESENSKÉHO UL., PARTIZÁNSKE
RECONSTRUCTION OF BUILDING JESENSKÉHO ST.
IN PARTIZÁNSKE
AUTORI | AUTHORS: JÁN ŠIMKO, ANDREA MARKOVÁ



PSJ HYDROTRANZIT, BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: MARTIN NÉMETH, MILOŠ POKŠIVA

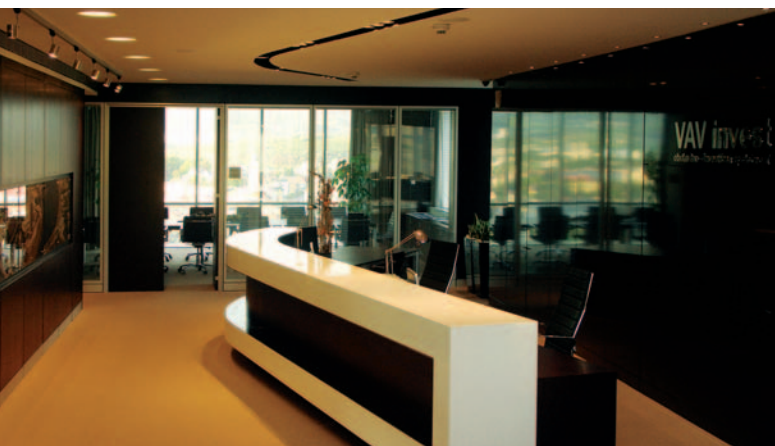




**VÝSTAVA AKO SME ŽILI – SLOVENSKO V 20. STOROČÍ,
SLOVENSKÉ NÁRODNÉ MÚZEUM BRATISLAVA**
EXHIBITION IN SLOVAK NATIONAL MUSEUM SLOVAKIA IN
20TH CENTURY
AUTORI | AUTHORS: JOZEF HABODÁSZ, JURAJ ŠTECKO

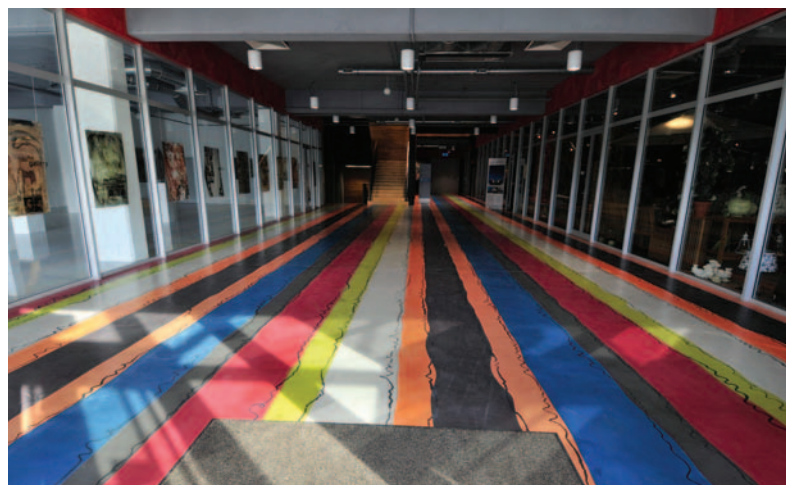


MANSIO, NITRA
AUTOR | AUTHOR: SEBASTIÁN NAGY



**OFFICE 19 – 20 VAV INVEST, EUROPA BUSINESS CENTER,
BANSKÁ BYSTRICA**
AUTORI | AUTHORS: PETER PAGÁČ, MAREK BARCÍK,
RASTISLAV STRAŇÁK

**DESIGN VSTUPNEJ GALÉRIE A ZÁZEMIA OC LIGHTPARK,
BRATISLAVA**
DESIGN OF ENTRANCE HALL IN SHOPPING CENTRE
LIGHTPARK IN BRATISLAVA
AUTOR | AUTHOR: MIRO MINCA
SPOLUPRÁCA | CO-OPERATION: ŠTEVO STARINSKÝ



PENTHOUSE, BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: MARTINA RENELT, PAVOL DANIŠ



SLOVENSKÝ PAVILÓN EXPO ZARAGOZA 2008
PAVILION OF THE SLOVAK REPUBLIC EXPO IN ZARAGOZA 2008
AUTORI | AUTHORS: JOZEF HABODÁSZ, JURAJ ŠTECKO

INTERIÉR AULY SLOVENSKEJ AKADÉMIE VIED, BRATISLAVA
AULA INTERIOR OF SLOVAK ACADEMY OF SCIENCES
IN BRATISLAVA
AUTOR | AUTHOR: ĽUDOVÍT GODÁNY



**EXPOZÍCIA VINOHRADNÍCKEHO MÚZEA, APPONYIHO PALÁC,
BRATISLAVA**
PERMANENT EXHIBITION OF VINICULTURE MUSEUM, APPONYI
PALACE IN BRATISLAVA
AUTORI | AUTHORS: JURAJ ALMÁSSY, PETER BOUDA, RICHARD
ČEČETKA, IVAN MASÁR, ONDREJ STRÝČEK

ACTIVITY PARK PONTEO, RUSOVCE
AUTORI | AUTHORS: JURAJ ŽORNIČKA,
ĽUDMILA SAUDREAU, RASTISLAV HRUŠOVSKÝ





REVITALIZÁCIE STREDU OBCE SLOVENSKÝ GROB
REVITALISATION OF VILLAGE AREA IN SLOVENSKÝ GROB
AUTOR | AUTHORS: JURAJ PETERKA

**NÁVRH ZELENÉ OKOLIA JAZERA PARK HOTEL TARTUFF,
BELADICE**
GREENERY CONCEPT AND SURROUNDING OF POND OF
PARK HOTEL TARTUFF IN BELADICE
AUTORI | AUTHORS: JANA KRŇÁČOVÁ,
KVETOSLAVA MÄSIAROVÄ



1. A 2. ETAPA SADOVÝCH ÚPRAV OC CENTRO, NITRA
1ST AND 2ND PHASE OF GREENERY ADAPTATION SHOPPING
CENTRE „CENTRO“ IN NITRA
AUTOR | AUTHOR: ZOLTÁN BALKO

PARK PRED DOMOM KULTÚRY L. ŠTÚRA V MODRE
PARK IN FRONT OF HOUSE OF CULTURE
OF L. ŠTÚR IN MODRA
AUTOR | AUTHOR: ZOLTÁN BALKO



Generálny reklamný partner | Partner general

YTONG®

Reklamní partneri | Partners



Generálni mediálni partneri | General media partners



Mediálni partneri | Media partners



Cenu za architektúru CE • ZA • AR 2009 organizuje

Slovenská komora architektov

Event and Prize for Architecture CE • ZA • AR 2009 2009 is organized by
Slovak Chamber of Architects

Slovenská komora architektov | Slovak Chamber of Architects

Panská 15, 81101, Bratislava, 00421 2 5443 1080,

www.komarch.sk, komarch@komarch.sk

Katalóg | Catalogue:

Preklady | Translation: Olga Miháliková

Anglická korektúra | English proofreading: David Robertson

Jazyková korektúra | Slovak proofreading:

Emília Moncolová, Ivana Moncolová

Editorka | Edited by: Ivana Moncolová

Autori textov s. 8 – 24 | Text on pages 8 – 24 by : Ing. arch. Pavol Paňák,

Ing. arch. Elena Alexy, Prof. Ing. arch. Ladislav Lábus, Mgr. Miloš Pietor,

Arch. Dipl. Ing. Peter Riepl, Ing. arch. Ján Štempel, Ing. arch. Tibor Zelenický

Sekretárka ceny | Secretary of the prize: Ing. arch. Anna Zajková

Prepress: Hana Fašungová, SHS, s. r. o.

Dizajn obálky | Cover design: Jakub Hauskrecht

Vydalo Archinfo pre Slovenskú komoru architektov

Published by Archinfo for Slovak Chamber of Architects

Archinfo, Selčianska 118, 976 11 Selce, 00421 905 607 822,

www.archinfo.sk, archinfo@archinfo.sk

Všetky práva vyhradené | All rights reserved

1000 ks | 1000 pieces